

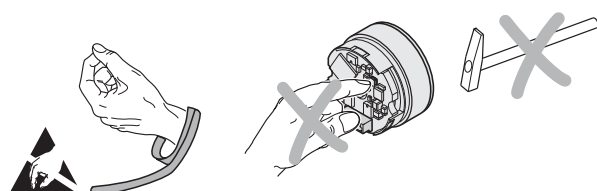
Warnhinweise

Warnings

Recommandtions

Avvertenze

Advertencias



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.

- Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage (z.B. Anzugsmomente, Losdrehsicherung für Schrauben ja/nein) für die jeweilige Anwendung selbst festlegen.
- Montageflächen, Kundenwelle mit Gewinde und Schrauben müssen sauber und fettfrei sein. Schraubensicherung nicht entfernen.
- Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.
- Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!

Note: *Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.*

- *In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly (e.g. tightening torque, anti-rotation lock for screws required or not) for the respective application.*
- *Mounting surfaces, mating shaft with thread and screw must be clean and free of grease. Do not remove threadlocker.*
- *Do not engage or disengage any connections while under power.*
- *The system must be disconnected from power.*

Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.

- D'autre part, le fabricant/construteur de la machine doit définir d'autres données nécessaires au montage final (p.ex. couples de serrage, sécurité frein de vis oui/non) pour l'application concernée.
- Les surfaces de montage, l'arbre moteur avec filetage et la vis doivent être propres et exempts de graisse. Ne pas retirer le blocage des vis.
- Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.
- L'équipement doit être connecté hors potentiel!

Attenzione: *Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.*

- *Inoltre, il costruttore della macchina deve definire le ulteriori procedure necessarie per completare il montaggio (ad esempio: coppia di serraggio, sicurezza allentamento viti sì/no) di ogni specifica applicazione.*
- *Superfici di montaggio, albero lato cliente con filettatura e vite devono essere puliti e liberi da grasso. Non rimuovere il frenafiletto.*
- *I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.*
- *L'impianto deve essere spento!*

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.

- Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe determinar él mismo el resto de indicaciones requeridas para el montaje final para cada aplicación en particular (p.ej., par de apriete, seguro antigiro para tornillos sí/no).
- Las superficies de montaje, el eje con rosca del cliente y el tornillo deben estar limpios y libres de grasa. No retirar el seguro tornillo.
- Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.
- ¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!

Gültig für alle Anschlussbelegungen:

Applies for all pin layouts:

Pour toutes les distributions de plots:

Valido per tutti i pin:

Válido para todos los conexiados:

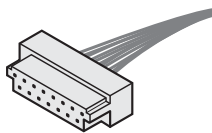
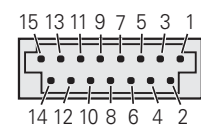
Nichtverwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!

Vacant pins or wires must not be used!

Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!

I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!

¡No conectar los pins o hilos no utilizados!



ECI 1118 EnDat22 **5ZS15-RL**
ID 732037-01
ID 732037-02
ID 744701-01
ID 744701-02

ECI 1118 EnDat22 **5PS15-RL**
ID 747660-01
ID 747660-02

13	14	7	8	9	10
Up	0V	DATA	$\overline{\text{DATA}}$	CLOCK	$\overline{\text{CLOCK}}$

EBI 1135 EnDat22 **5ZS15-RK**
ID 748841-11
ID 748841-12
ID 801750-11
ID 801750-12
ID 820724-11
ID 820724-12

EBI 1135 EnDat22 **5PS15-RK**
ID 748592-01
ID 748592-02

13	11	14	12	7	8	9	10
Up	UBAT	0V	0VBAT	DATA	$\overline{\text{DATA}}$	CLOCK	$\overline{\text{CLOCK}}$

BAT = externe Pufferbatterie
External buffer battery
Batterie-tampon externe
Batteria puffer esterna
Bateria externa

Die 0V Versorgungsleitung ist intern im Messgerät mit der **0VBAT** verbunden.

The 0V supply line is connected inside the encoder to 0VBAT.

La ligne d'alimentation 0V est reliée à la tension **0VBAT** à l'intérieur du système de mesure.

La linea di alimentazione è collegata internamente allo strumento di misura con la 0VBAT.

La línea de alimentación de 0V está unida internamente en el sistema de medida con la **0VBAT**.



Absolute Drehgeber ohne Eigenlagerung

Absolute Rotary Encoders without Integral Bearing

Capteur rotatif absolu sans roulement

Trasduttore rotativo assoluto senza cuscinetto proprio

Generadores rotativos de impulsos absolutos sin rodamiento propio



www.heidenhain.de/documentation

HEIDENHAIN

Montageanleitung

Mounting Instructions

Instructions de montage

Istruzioni di montaggio

Instrucciones de montaje

ECI 1118 EnDat22

EBI 1135 EnDat22

WELLA1: 82A

FLANA1: 68K

ANELA1: 5PS15, 5ZS15

BELEA1: RL, RK

12/2016

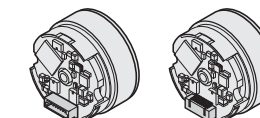
Lieferumfang:

Items supplied:

Objet de la fourniture:

Standard di fornitura:

Suministro:



ISO 4762 – M3x25 – A2



Selbstsichernde Schraube

Self-locking screw

Vis de freinage interne

Vite autofilettante

Tornillo autofijante

Separat bestellen:

Order separately:

A commander séparément:

Da ordinare a parte:

Para pedir por separado:

Montagezubehör

Mounting accessories

Accessoires de montage

Accessori per il montaggio

Accesorios de montaje

SW2.5

ID 350378-05

Drehmoment-Schraubendreher

Torque screwdriver

Tournevis dynamométrique

Cacciavite dinamometrico

Par de fuerzas destornillador

(0.2 Nm ... 1.2 Nm)



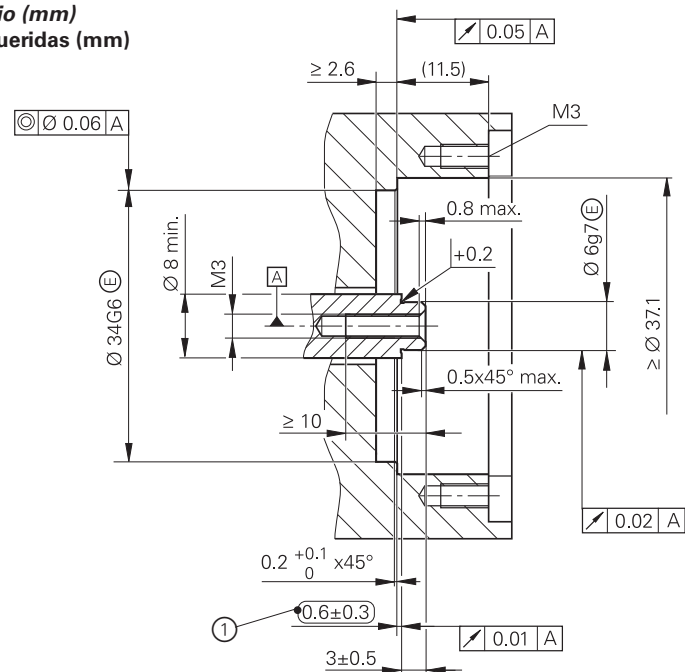
ID 350379-04

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

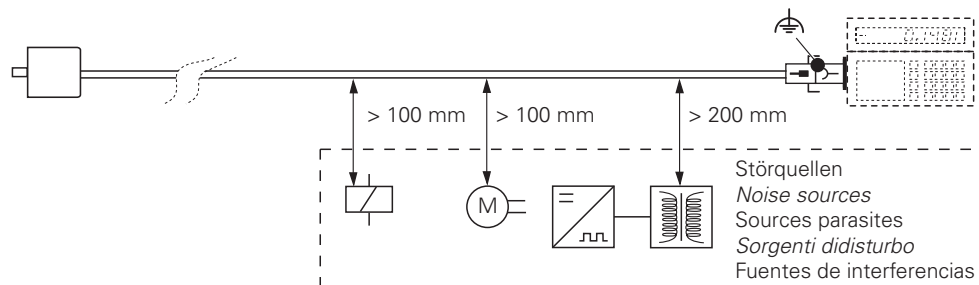


Kundenseitige Anschlussmaße (mm)
Required mating dimensions (mm)
Conditions requises pour le montage (mm)
Quote per il montaggio (mm)
Cotas de montaje requeridas (mm)



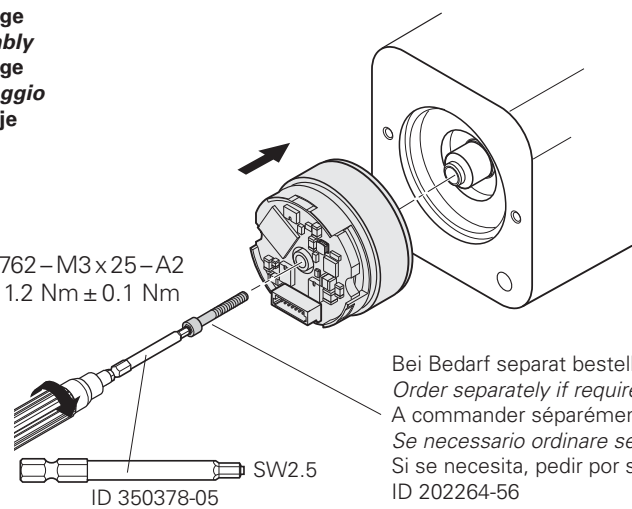
A = Lagerung
 Bearing
 Roulement
 Cuscinetto
 Rodamiento

① = Maximal zulässige Abweichung zwischen Wellenanlage und Auflagefläche Stator bei Montage und Betrieb
 Maximum permissible deviation between shaft surface and bearing surface of stator during mounting and operation
 Ecart maximal admissible entre la position de l'arbre et la surface d'appui du stator lors du montage et en fonctionnement
 Scostamento massimo ammesso tra albero e superficie del cuscinetto dello statore durante montaggio e funzionamento
 Máxima desviación admisible entre la superficie del eje y la superficie de contacto del estator durante el montaje y el funcionamiento

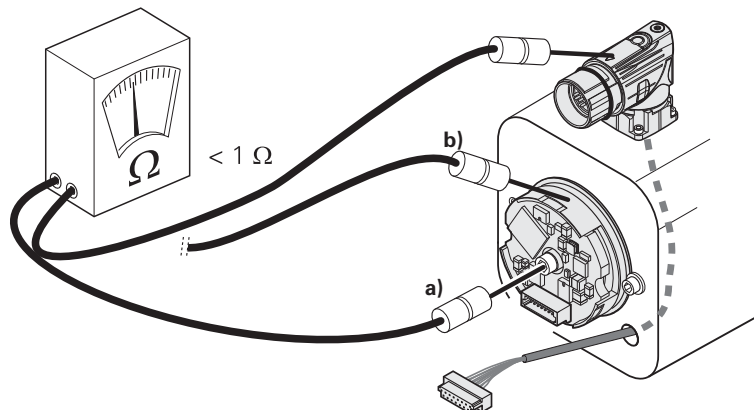


Montage
Assembly
Montage
Montaggio
Montaje

1.
 ISO 4762 – M3 x 25 – A2
M_d = 1.2 Nm ± 0.1 Nm

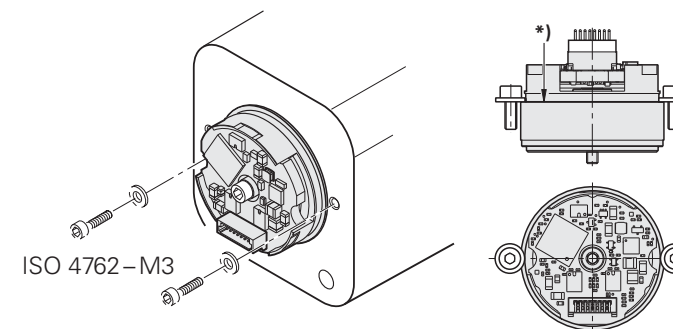


3.



Elektrischen Widerstand zwischen Flanschdose, Rotor **a**) und Stator (Metallgehäuse) **b**) prüfen. Sollwert: < 1 Ohm.
 Check the electrical resistance between flange socket, rotor **a**) and stator (metal housing) **b**). Nominal value: < 1 ohm.
 Vérifier la résistance électrique entre l'embase, le rotor **a**) et le stator (boîtier métallique) **b**). Valeur nominale : < 1 ohm.
 Verificare resistenza elettrica tra flangia, rotore **a**) e statore (carcasa metallica) **b**). Valore nominale: < 1 Ohm.
 Comprobar la resistencia entre la brida, el rotor **a**) y el estator (carcasa metálica) **b**). Valor nominal: < 1 Ohm.

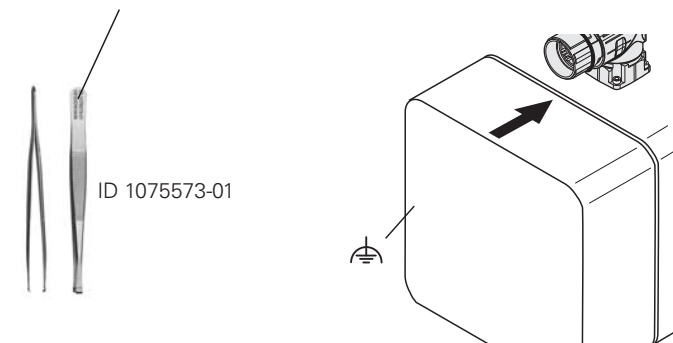
2.



Geberflansch auf Klemmfläche *) abwechselnd mit steigendem Drehmoment befestigen.
 Fasten the encoder flange to the clamping surface *) by alternately tightening the screws with increasing tightening torque.
 Fixer la bride du capteur rotatif sur la surface de serrage *) en serrant les vis par alternance, avec un couple croissant.
 Fissare la flangia dell'encoder sulla superficie di fissaggio, serrando le viti alternativamente con un momento torcente crescente.
 Sujetar la brida del captador sobre las superficies de apriete *) alternativamente con par de giro creciente.

4.

Montagehilfe zum Anstecken und Abziehen des Platinensteckers zur Vermeidung von Kabelbeschädigungen, (die Abziehkraft darf nur am Buchsengehäuse und nicht an den Adern aufgebracht werden).
 Mounting aid for plugging in and removing the PCB connector to avoid damage to the cable (the pulling force must be applied on the socket housing, and not on the wires).
 Outil de montage pour insérer/retirer le connecteur de platine et éviter d'endommager le câble (la force d'extraction ne doit pas être appliquée sur les fils mais uniquement sur le boîtier de la prise).
 Supporto per il montaggio per inserimento e estrazione del connettore della scheda per evitare danni al cavo (la forza di estrazione deve essere esercitata sulla carcassa del connettore e non sui fili).
 Ayuda de montaje para la conexión y tensado del conector de la pletina a fin de evitar daños en el cable (la fuerza de tensado debe aplicarse sólo en la funda del conector y nunca en los hilos).



Zulieferteil ohne CE-Zeichen. Die CE-Konformität muss im Gesamtsystem sichergestellt werden.
Bought-in part without CE marking! CE compliance of the complete system must be ensured.
Pièce sans marque CE. Le conformité CE doit être garantie dans l'ensemble du système.
Pezzo senza marcatura CE. La conformità CE deve essere garantita nell'intero sistema.
Elemento suministrado sin símbolo CE. La conformidad CE debe estar garantizada en la totalidad del sistema.